

**Научный руководитель: к.н.ф. Каримов А.А.  
Магистрант 2 курса направления  
лингвистика (японский язык):  
Шомаксудова Махсума**

## **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В РЕФОРМАЦИИ ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ**

### **АННОТАЦИЯ**

Китайские иероглифы послужили основной базой для создания японской письменности, которая сложилась в результате длительного времени и нескольких этапов. В данной статье мы решили рассмотреть отличительные особенности японского иероглифического письма и тем самым охарактеризовать японскую систему письма, роль заимствований в системе письменности и дать определение направлению реформ направленных на усовершенствование системы письма, в частности иероглифов.

### **ANNOTATION FOR RESEARCH ARTICLE ON « MODERN TRENDS IN THE REFORM OF THE JAPANESE HYEROGRAPHICS»**

Chinese hieroglyphs served as the main basis for the creation of Japanese writing, which was formed as a result of a long time and several stages. In this article, we decided to consider the distinctive features of Japanese hieroglyphic writing and thus characterize the Japanese writing system, the role of borrowings in the writing system and to define the direction of reforms aimed at improving the writing system, in particular, hieroglyphics.

### **“YAPON IEROGLIFIKASI REFORMATSIYASINIG ZAMONAVIY YO’NALISHLARI” MAVZUSIDAGI ILMIY MAQOLASI ANNOTATSIYASI**

Yapon tilining kelib chiqishi hali ham katta sirlicha qolmoqda. Bu Xitoy tilidan kirib kelgan ierogliflardan foydalanishdan oldin to'liq yozuv bo'lmaganligi munosabati bilan bog'liq. Ushbu maqolada, biz, Yaponiyada ishlatiladigan iyeroglifika, ieroglif yozuvining o'ziga xos xususiyatlarini ko'rib va shunda Yaponiya yozuv tizimi, yozuv tizimida qarzlar rolini tavsiflovchi va xususan, yozuv tizimini takomillashtirishga qaratilgan islohotlar yo'nalishini aniqlashga qaratildi.

**Ключевые слова:** Иероглифы, структура, реформация, заимствования, идеография, стандартизация, иероглифический ключ.

На японском языке говорят 140 миллионов человек на планете, причем для 125 миллионов он является родным, что делает его девятым по употреблению языком в мире. Истинное происхождение японского языка до сих пор является большой загадкой. Практически невозможно отследить исторические этапы появления японцев как нации в связи с полным отсутствием письменности до начала использования китайских иероглифов. Китайские иероглифы послужили основной базой для создания японской письменности, которая сложилась в результате длительного времени и нескольких этапов. В данной статье мы решили рассмотреть отличительные особенности японского иероглифического письма и тем самым охарактеризовать японскую систему письма, роль заимствований в системе письменности и дать определение направлению реформ направленных на усовершенствование системы письма, в частности иероглифов.

Японский язык обладает собственной письменностью, сочетающей в себе как слоговое письмо, так и идеографию, принцип письма, при котором единицей графического обозначения является слово.

Приблизительно в VI веке до нашей эры Япония вступила в дипломатические отношения с Китаем и Кореей, что послужило мощным толчком для проникновения элементов культуры этих стран в жизнь японцев, в это же время в Японии появляются первые письменные произведения, в большей части состоящие из китайских иероглифов. На протяжении следующих восьми веков были созданы прототипы обеих современных азбук и появилось большинство диалектов, различия между которыми постоянно увеличивались.

Огромное влияние на японский язык оказал так же португальский язык, проникший в Японию в XVI веке. Данный процесс послужил возникновению огромного количества заимствованных слов, для которых используется специальная азбука – Катакана. Некоторые слова стали не приемлемой частью японского лексикона, как например слово *аригато* - японский вариант португальского обригадо, что в переводе обозначает “спасибо”, до появления этого слова в японском языке не было специального термина для выражения благодарности.

Несомненно, наиболее значимым процессом в развитии японской письменности является заимствование китайских иероглифов. Японский термин *кандзи* (漢字) буквально означает «Буквы (династии) Хань». Точно неизвестно, каким путём китайские иероглифы попали в Японию, однако сегодня общепринятой считается версия о том, что впервые китайские тексты завезли в страну буддийские монахи из корейского королевства Пэкче в V в. н. э.. Эти тексты были написаны на китайском языке, и для того, чтобы японцы могли их прочесть при помощи диакритических знаков с соблюдением правил японской грамматики, была создана система *камбун* (漢文).

Японский язык в то время не имел письменной формы. Для записи исконно японских слов была создана система письменности *маньёгана*, первым литературным памятником которой стала древняя поэтическая антология Маньёсю. Слова в ней записывались китайскими иероглифами по звучанию, а не по смыслу.

Маньёгана, записанная курсивным шрифтом, превратилась в *хирагану* — систему письменности для женщин, которым высшее образование было недоступно. Большинство литературных памятников эпохи Хэйан с женским авторством были записаны хираганой. *Катакана* возникла параллельно: монастырские учащиеся упрощали маньёгану до единственного значащего элемента. Обе эти системы письменности, хирагана и катакана, произошедшие от китайских иероглифов, впоследствии превратились в слоговые азбуки, вместе называемые каной.

Изначально кандзи и китайские ханьцзы ничем друг от друга не отличались: китайские иероглифы использовались для записи японского текста. Однако в настоящее время между ханьцзы и кандзи имеется значительная разница: некоторые иероглифы были созданы в самой Японии, некоторые получили другое значение, кроме того, после Второй мировой войны написание многих кандзи было упрощено.

В Китае и Японии начиная с XX века стремительно шел процесс упрощения и систематизации иероглифов. В каждой стране были применены отличающиеся методами реформы, в результате которых системы иероглифического письма в Китае и Японии на сегодняшний день существенно отличаются друг от друга.

В самой Японии используется несколько групп иероглифов основным из которых является группа Синдзитай (яп. 新字体, букв. «новые формы знаков»), используемые в Японии с момента обнародования списка Тоё кандзи в 1946 г. Старые формы называются кюдзитай (яп. 旧字体 кю:дзитай, букв. «прежние формы знаков»). Некоторые из новых форм повторяют формы, которые используются в упрощённом китайском, однако синдзитай претерпели не такие обширные модификации. Таким образом, современные японские кандзи более близки к традиционным китайским знакам.

Синдзитай были получены уменьшением числа штрихов в кюдзитай, неупрощённого эквивалента традиционных китайских знаков, также называемых сэйдзи (яп. 正字, «правильные символы») путём (как и в случае с упрощёнными китайскими иероглифами) либо замещения цукури (яп. 旁 правая часть кандзи), показывая онное чтение другим знаком с таким же чтением, но с меньшим числом штрихов, либо замены сложного компонента знака более простым.

В исследовании современных иероглифов изучение этапов и методов упрощения имеет ключевое значение, так как упрощения в первую очередь касаются структуры иероглифа, которое в свою очередь оказывает влияние

на восприятие семантики иероглифа. Для упрощения японских иероглифов использовались следующие методы:

**Адаптация курсивных форм рукописного шрифта.** Рукописные формы кандзи синшу и цаошу были адаптированы как синдзитай. Примеры включают:

圖→囙

觀→觀

示 (радикал) → 示

畫→厶

Вышеупомянутое рукописное упрощение 冂 также возникло в синшу, но не является общепринятым в официальной японской письменности.

**Стандартизация и унификация форм символов.** Символы, у которых было два или более вариантов, были стандартизованы одной формой. Символ 島 (он то:; кун сима; остров) также имел варианты 嶋 (встречается в именах собственных) и 巖, но стандартом стала форма 島. Ключ 辶 раньше печатался с двумя точками (как в хёгайдзи 逞), но писался с одной (как в 道), поэтому письменная форма с одной точкой стала стандартом. Символ 青 (он: кэй, со: кун: аой; голубой) раньше печатался как 青, но писался как 青, поэтому письменная форма стала стандартом. Верхняя часть 丷 символов 半, 尊, и 平 раньше печаталась как 八 и писалась 丷 (как в предыдущих примерах), но старая печатная форма всё ещё используется в символах хёгайдзи 絆 и 鯨.

**Замена символа показывающего онное чтение.** Кандзи категории кэйсэй-модзи содержат ключ (бусю, 部首) и символ показывающий их онное чтение (омпу, 音符). К примеру символы 清, 晴, 静, 精, 蜻 имеют онное чтение сэй, как и 青. В этом методе упрощения сложные онные чтения заменяются на более простые кандзи с таким же чтением, к примеру, символ 圍 (и, какому; огораживать), в котором он 韋 (который читается как и) заменён на 井 (который также читается как и, хотя на самом деле это кунное чтение, теперь пишется 囧). Другие упрощения этим методом включают 竊→窃, 廳→庁, 擔→担. Также существуют просторечные рукописные упрощения, основанные на этой модели, в которых различные символы используются как он, к примеру 魔 (ма; демон) [упрощение: 广+ 夊 (слог катаканы ма)], 慶 (кэй; ликование) [广+K], 藤 (то:, фудзи; глициния)

[𠂇+ト (слог катаканы то)], и 機 (КИ; машина, удобный момент) [木+キ (слог катаканы ки)].

**Удаление сложных частей.** Некоторые кандзи были упрощены удалением целых компонентов. К примеру,

- часть 隹 символа 應 была удалена, и в результате получилась форма 応
- 藝→芸
- 縣→県
- 絲→糸
- 蟲→虫

Интересен символ 龍, означающий «дракон». Он был упрощён до 竜, но этот же самый символ не был упрощён в составе другого кандзи. При этом символ 襲, означающий «атаковать», находится в списке Дзёё кандзи (это единственный символ в этом списке, содержащий 龍), хотя самого 龍 в нём нет.

Противоречие упрощённых китайских иероглифов имеется и в синдзитай: некоторые синдзитай были изначально отдельными символами с разными значениями. Например, синдзитай 芸 (гэй; выступление, умение), который был изначально отдельным от 藝 символом с онным чтением ун. Множество изначальных символов, которые были объединены, более не используются в современном японском: например, 豫 (ё; аракадзи(мэ); заранее) и 餘 (ё; ама(ри); излишек) были объединены с архаичными местоимениями первого лица 予 и 余. Однако 芸 входит в название первой японской публичной библиотеки Унтэй (芸亭) (построена в период Нара). Этот символ также имеет значение в классической японской литературе, и японские исторические книги должны были различить два символа используя старую форму ключа 𠂇 (十十) при написании ун.

Однако упрощение структуры иероглифов не явилось достаточным для систематизации письменности в Японии. Для этой цели количество используемых кандзи было сокращено, а также были утверждены списки иероглифов, которые должны были изучаться в школе. Вариантные формы и редкие кандзи были официально объявлены нежелательными к использованию. Главной целью реформ было унифицировать школьную программу изучения иероглифов и сократить количество кандзи, используемых в литературе и периодике. В настоящее время существует несколько групп иероглифов официально используемых в Японии:

**Дзёё кандзи** (яп. 常用漢字 *дзёё: кандзи*, «обычно используемые кандзи») — список иероглифов, которым Министерство образования Японии рекомендует ограничиваться в повседневном употреблении. Список состоит из 2136 кандзи и включает 1006 кёйку кандзи и 1130 кандзи, изучающихся в средней школе. Чтение кандзи, отсутствующих в этом списке, обычно подписывают фуриганой.

Дзёё кандзи заменил более ранний список тоё кандзи (яп. 当用漢字 *тоё: кандзи*, «кандзи для повседневного использования»), содержащий 1850 иероглифов и принятый в 1946 году.

В 2010 были удалены 5 кандзи (勺, 銑, 脹, 錘 и 刃) и добавлены 196, таким образом список расширился с 1945 (в предыдущей редакции списка от 1981 года) до 2136.

Изучение тенденции внесения изменений в иероглифический строй, дает возможность сделать определенные выводы. Необходимость реформы министерство обосновывает тем, что за прошедшее с того момента время повседневная жизнь сильно изменилась, и необходимы новые термины для ее описания. Так например, Один из новых символов — "утсу" (*utsu*) — означает депрессию и имеет в своем начертании 29 штрихов. Другой иероглиф, удаленный из списка, — "монме" (*monme*) — служил в Японии мерой веса.

Таким образом, реформация и совершенствование иероглифической письменности представляет собой непрерывный процесс, в результате которого возникла современная письменность в Японии.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головнин И.Г. Актуальные проблемы японского языкознания. Минск, Буг-пресс, 1968. – стр.68.
2. Лаврентьев Б.П. Графический состав и правила написания иероглифов. Москва, 1998. –стр.20.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл.ред. В.Н. Ярцева. М.: Науч. изд-во «Энциклопедия», 2000.
4. 「大学入試頻出漢字ランキング ベスト 3000—意味がわかる辞書機能付き」、丸人者、2004 年
5. 「漢字物語」、ヴォロビヨワ・ガリナ、2006 年